

# Sepher YeshaYahu (Isaiah)

## Chapter 18

Isa18:1 וְיָצְאָה אֶרֶץ צִלְצִל כְּנָפַיִם אֲשֶׁר מֵעֵבֶר לְנַהֲרֵי-כוּשׁ׃  
א הוי ארץ צלצל כנפיים אשר מעבר לנהרי-כוש׃

1. hoy 'erets tsil'tsal k'naphayim 'asher me`eber l'naharey-Kush.

Isa18:1 Woe to the land of whirring wings which lies beyond the rivers of Kush,

<18:1> Οὐαὶ γῆς πλοίων πτέρυγες ἐπέκεινα ποταμῶν Αἰθιοπίας,

1 Ouai gēs ploïōn pteryges epekeina potamōn Aithiopias,

Woe, O land of boats of wings beyond the rivers of Ethiopia.

אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-הַיָּם בְּחַלְאֵי חַיִּים וְנִשְׁלַח בָּיָם צִירִים וּבְכָל-יַם-גִּמְאָה עַל-פְּנֵי-מַיִם לְכוּ  
מִלְּאָכִים קָלִים אֶל-גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמִוֹרֵט אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הוּא  
וְהִלְאָה גּוֹי קוֹן-קוֹן וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נַהֲרִים אֲרָצוֹ׃

2. hasholeach bayam tsirim ubik'ley-gome' `al-p'ney-mayim l'ku mal'akim qalim

'el-goy m'mushak umorat 'el-`am nora' min-hu' wahal'ah goy qaw-qaw

um'busah 'asher-baz'u n'harim 'ar'tso.

Isa18:2 which sends envoys by the sea, even in papyrus vessels on the surface of the waters. Go, swift messengers, to a nation tall and smooth, to a people terrible from that time and onward, a powerful and oppressive nation whose land the rivers divide.

<2> ὁ ἀποστέλλων ἐν θαλάσῃ ὄμηρα καὶ ἐπιστολάς βυβλίνας ἐπάνω τοῦ ὕδατος· πορεύονται γὰρ ἄγγελοι κοῦφοι πρὸς ἔθνος μετέωρον καὶ ξένον λαὸν καὶ χαλεπὸν, τίς αὐτοῦ ἐπέκεινα;

ἔθνος ἀνέλπιστον καὶ καταπεπατημένον. νῦν οἱ ποταμοὶ τῆς γῆς πάντες

2 ho apostellōn en thalassē homēra kai epistolas byblinas epanō tou hydatos;

The one sending by the sea treaties and letters Bibline papyrus upon the water;

poreusontai gar aggeloi kouphoi pros ethnos meteōron kai xenon laon

shall go for messengers of light to nation an elevated, and a strange people,

kai chalepon, tis autou epekeina? ethnos anelpiston

and ill-tempered. Who is it beyond, a nation un hoped for,

kai katapepatēmenon. nyn hoi potamoi tēs gēs pantēs

and being trampled now the rivers of all the land?

אֲשֶׁר יֵצֵא מִן-הַיָּם בְּחַלְאֵי חַיִּים וְנִשְׁלַח בָּיָם צִירִים וּבְכָל-יַם-גִּמְאָה עַל-פְּנֵי-מַיִם לְכוּ  
מִלְּאָכִים קָלִים אֶל-גּוֹי מְמֻשָּׁךְ וּמִוֹרֵט אֶל-עַם נוֹרָא מִן-הוּא  
וְהִלְאָה גּוֹי קוֹן-קוֹן וּמְבוֹסָה אֲשֶׁר-בְּזָאוּ נַהֲרִים אֲרָצוֹ׃

גפּל-יִשְׁבִּי תִבֵּל וְשִׁכְנֵי אֶרֶץ כְּנַשְׂאֵי-נַם הָרִים תִּרְאוּ  
וּכְתִקְעוּ שׁוֹפָר תִּשְׁמְעוּ׃

3. kal-yosh'bey thebel w'shok'ney 'arets kin'so'-nes harim tir'u

w'kith'qo`a shophar tish'ma`u.

**Isa18:3** All you inhabitants of the world and dwellers on earth,  
as soon as a standard is raised on the mountains, you shall see it,  
and as soon as the trumpet is blown, you shall hear it.

<3> ὡς χώρα κατοικουμένη· κατοικηθήσεται ἡ χώρα αὐτῶν ὡσεὶ σημεῖον  
ἀπὸ ὄρους ἀρθῆ, ὡς σάλπιγγος φωνὴ ἀκουστὸν ἔσται.

3 hōs chōra katoikoumenē; katoikēthēsetai hē chōra autōn

As a place being inhabited it shall be inhabited; their place

hōsei sēmeion apo orous arthē, hōs salpiggos phōnē akouston estai.

as a signal flag from a mountain should be lifted up; as trumpet sound an audible.

אֶתְפַּחֵם כְּסֶלֶף אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם  
:אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם  
דְּכִי כֹה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי אֲשֶׁקֶטָה

וְאֲבִיטָה בְּמִכּוֹנֵי כְּחֹם צַח עָלֶי-אֹר כְּעָב טַל בְּחֹם קְצִיר:

4. ki koh 'amar Yahúwah 'elay 'esh'qotah

w'abitah bim'koni k'chom tsach `aley-'or k'`ab tal b'chom qatsir.

**Isa18:4** For thus אֱלֹהֵי has told me, I shall take my rest,  
and I shall consider in My dwelling place  
like a glowing heat on light, like a cloud of dew in the heat of harvest.

<4> ὅτι οὕτως εἶπέν μοι κύριος Ἀσφάλεια ἔσται ἐν τῇ ἐμῇ πόλει  
ὡς φῶς καύματος μεσημβρίας, καὶ ὡς νεφέλη δρόσου ἡμέρας ἀμήτου ἔσται.

4 hoti houtōs eipen moi kyrios Asphaleia estai en tē emē polei

Because thus said YHWH to me; Safety shall be in my city,

hōs phōs kaumatōs mesēmbrias,

as the light of sweltering heat at midday,

kai hōs nephelē drosou hēmeras amētou estai.

as a cloud of dew in the day of harvest it shall be.

אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם  
:אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם אֶתְפַּחֵם

הַכִּי-לִפְנֵי קְצִיר כְּתָם-פֶּרֶחַ וּבֹסֵר גֹּמֶל יִהְיֶה נֶצֶף

וְכַרְתַּת הַזֹּלְזָלִים בְּמִזְמְרוֹת וְאֶת-הַנְּטִישׁוֹת הַסִּיר הַתֵּז:

5. ki-liph'ney qatsir k'tham-perach uboser gomel yih'yeh nitsah

w'karath hazal'zalim bamaz'meroth w'eth-han'tishoth hesir hethaz.

**Isa18:5** For before the harvest, when the bud is perfect  
and the sour grape is ripening in the flower, he shall cut off the sprigs with pruning knives  
and remove and cut away the branches.

<5> πρὸ τοῦ θερισμοῦ, ὅταν συντελεσθῆ ἄνθος καὶ ὄμφαξ ἀνθήσῃ ἄνθος ὀμφακίζουσα,  
καὶ ἀφελεῖ τὰ βοτρυδία τὰ μικρὰ τοῖς δρεπάνοις καὶ τὰς κληματίδας ἀφελεῖ  
καὶ κατακόψει

5 pro tou therismou, hotan syntelesthē anthos

Before the harvest, whenever should be completely formed the flower,

kai omphax anthēsē anthos omphakizousa,

and the unripe grape should blossom a flower being sour,  
 kai aphelei ta botrydia ta mikra tois drepanois  
 that he shall remove the grape-clusters small with the pruning sickles;  
 kai tas klēmatidas aphelei kai katakopsei  
 and the small vine branches he shall remove and shall cut off.

וַיֵּצְבוּ יַחְדָּו לְעֵיט הָרִים וּלְבְּהֵמַת הָאָרֶץ  
 וּקָץ עָלָיו הָעֵיט וְכָל-בְּהֵמַת הָאָרֶץ עָלָיו תִּתְחַרֵּף׃

6. ye`az`bu yach`daw l`eyt harim ul`behemath ha`arets  
 w`qats `alayu ha`ayit w`kal-behemath ha`arets `alayu techeraph.

Isa18:6 They shall be left together unto the fowls of mountains,  
 and for the beasts of the earth; and the fowls shall summer upon them,  
 and all the beasts of the earth shall winter upon them.

<6> καὶ καταλείψει ἅμα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ καὶ τοῖς θηρίοις τῆς γῆς,  
 καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτοὺς τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ,  
 καὶ πάντα τὰ θηρία τῆς γῆς ἐπ' αὐτὸν ἥξει.

6 kai kataleipsei hama tois peteinois tou ouranou  
 And he shall leave them behind together for the winged creatures of the heavens,  
 kai tois thēriois tēs gēs,  
 and for the wild beasts of the earth.  
 kai synachthēsetai ep' autous ta peteina tou ouranou,  
 And shall be brought together upon them the winged creatures of the heavens;  
 kai panta ta thēria tēs gēs ep' auton hēxei.  
 and all the wild beasts of the earth upon her shall come.

וְבָעֵת הַהִיא יוֹבְלֵי-נְשִׂי לַיהוָה צְבָאוֹת עִם מְמַשְׁדֵּי וּמִוֹרֶט  
 וּמַעַם נוֹרָא מִן-הַיָּא וְהַלְאָה גֹיֵר קוֹ-קוֹר וּמְבוֹסָה אֲנֹשֶׁר בְּזָאֵר  
 נְהַרְיִם אֲרָצוֹ אֶל-מְקוֹם שֵׁם-יְהוָה צְבָאוֹת הַר-צִיּוֹן׃

7. ba`eth hahi' yubal-shay laYahúwah ts`ba'oth `am m'mushak  
 umorat ume`am nora' min-hu' wahal`ah goy qaw-qaw um`busah  
 `asher baz'u n`harim `ar`tso `el-m`qom shem-Yahúwah ts`ba'oth har-Tsion.

Isa18:7 At that time a present shall be brought to אֲרָצוֹ of hosts of a people  
 tall and smooth, even from a people terrible from that time and onward,  
 a powerful and oppressive nation, whose land the rivers divide  
 to the place of the name of אֲרָצוֹ of hosts, even Mount Tsion.

<7> ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀνενεχθήσεται δῶρα κυρίῳ σαβαωθ ἐκ λαοῦ τεθλιμμένου  
 καὶ τετιλμένου καὶ ἀπὸ λαοῦ μεγάλου ἀπὸ τοῦ νῦν καὶ εἰς τὸν αἰῶνα χρόνον·  
 ἔθνος ἑλπίζον καὶ καταπεπατημένον, ὃ ἐστὶν ἐν μέρει ποταμοῦ τῆς χώρας αὐτοῦ,

εἰς τὸν τόπον, οὐ τὸ ὄνομα κυρίου σαβαωθ ἐπεκλήθη, ὄρος Σιών.

7 en tō kairō ekeinō anechthēsetai dōra kyriō sabaōth ek laou tethlimmenou

In that time shall be offered gifts to YHWH of Hosts from a people being afflicted

kai tetilmenou kai apo laou megalou apo tou nyn

and being plucked, and from a people great from the present

kai eis ton aiōna chronon; ethnos elpizon kai katapepatēmenon,

and into the eon of time; a nation hoping and being trampled,

ho estin en merei potamou tēs chōras autou, eis ton topon,

which is in a part of the river of his place, to the place

hou to onoma kyriou sabaōth epeklēthē, oros Siōn.

where the name of YHWH of Hosts is called in the mount Zion.